

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Bowiem [w] nadziei zostaliśmy zbawieni; nadzieja zaś która jest ukazana nie jest nadzieją; [Czy] bowiem widzi —, kto [ma] nadzieję?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem w nadziei zostaliśmy zbawieni nadzieja zaś która jest pokazana nie jest nadzieja co bowiem widzi ktoś po co i ma nadzieję
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tej bowiem nadziei zbawieni jesteśmy;* a nadzieja, którą się ogląda, nie jest nadzieją, bo kto widzi, po co ma mieć nadzieję?*** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo (dla) nadziei* zostaliśmy zbawieni; nadzieja** zaś widziana nie jest nadzieją**; co bowiem widzi, kto*** (na to) ma nadzieję****? ³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem (w) nadziei zostaliśmy zbawieni nadzieja zaś która jest pokazana nie jest nadzieja co bowiem widzi ktoś (po) co i ma nadzieję

¹⁾ W tej bowiem nadziei zbawieni jesteśmy, tzn. jesteśmy zbawieni w nadziei, że Bóg w całej pełni zrealizuje na nas swój plan zbawienia.

²⁾ <x>540 5:7</x>

³⁾ Teoretycznie możliwe też: "nadzieją", "co do nadziei", "w nadziei".

⁴⁾ Tu o przedmiocie nadziei. Być może przedmiot nadziei oznacza także dativus commodi "dla nadziei", użyty kilka wyrazów wcześniej.

⁵⁾ Inne lekcje: "ktoś, na co" - wtedy: "co bowiem widzi ktoś, na co": "kto i"; "ktoś, na co i" - wtedy: "co bowiem widzi ktoś, na co i ma nadzieję?"

⁶⁾ "co bowiem widzi, kto na to ma nadzieję?" - składniej: "kto bowiem na to ma nadzieję, co (już) widzi?". Inna lekcja zamiast "ma nadzieję": "jest wytrwały".